

Directora:

Dra. Chelo Vargas Sierra (Chelo.Vargas@ua.es)

Profesores:

Dr. Miguel Ángel Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia)

Dra. Chelo Vargas Sierra

Créditos de libre configuración: 3

Número de horas: 30

Fechas:

Viernes 28 de enero de 2011: de 10 a 13 horas.

31 de enero, y 1 y 2 de febrero: de 9 a 14 y de 16 a 20

Lugar de celebración:

GB/INF1 y GB/INF2 del edificio Germán Bernácer

Dirigido a:

Alumnos de los últimos años de carrera de Traducción e Interpretación y Filologías, y profesionales de la lengua en general que deseen conocer una de las herramientas de traducción asistida más utilizadas: SDL Trados Studio 2009.

MATRICULA**PLAZO:**

del 16 de diciembre de 2010 al 28 de enero de 2011

LUGAR:

CONSEJO DE ALUMNOS

Tel. 96 590 3675 - Fax 96 590 3776

Aulario I -

Apt.99 E-03080 – Alicante

cons.alumnes@ua.es

Web: <http://www.ua.es/coalumnos>

PRECIO:

Estudiantes UA: 70€

Estudiantes otras universidades y desempleados: 90€

Profesionales en activo: 150€

La Secretaría del curso solicitará justificación documental a las personas que deseen matricularse en calidad de estudiante o desempleado.

INFORMACIÓN Y CONSULTAS:**Profesora:**

Dra. Chelo Vargas Sierra

Tel: 96590 3438

chelo.vargas@ua.es



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



IULMA

Institut Interuniversitari de
Llengües Modernes Aplicades
Instituto Interuniversitario de
Lenguas Modernas Aplicadas

SDL Trados
Studio 2009



LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR: curso de iniciación a SDL Trados Studio 2009 [certificación oficial nivel I]

del **Viernes 28 de enero**
al **2 de febrero de 2011**

Edificio Germán Bernácer
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Presentación del curso

El curso que presentamos tiene un enfoque práctico y está pensado como una oportunidad para aprender a trabajar con herramientas de traducción asistida por ordenador, y más concretamente con la novedosa tecnología SDL Trados Studio 2009. El nivel del curso es de iniciación y también prepara a los estudiantes para obtener la certificación oficial de SDL Trados Studio 2009 (nivel I). Dicho examen contiene 40 preguntas tipo test, y es opcional para quien dese obtener la certificación de Trados. Se realiza el último día del curso, en línea, y sin coste adicional para los matriculados

Objetivos

El objetivo general de este curso es que los alumnos aprendan a trabajar con herramientas de traducción asistida por ordenador, y más concretamente con la novedosa tecnología SDL Trados Studio 2009.

Los objetivos específicos del curso son:

1. Proporcionar una visión general sobre las tecnologías de Traducción Asistida por Ordenador (Memorias y Bases de datos terminológicas);
2. Familiarizarse con la interfaz de usuario de SDL Trados Studio 2009 y su flujo de trabajo;
3. Aprender a crear nuevas memorias de traducción y emplearlas para traducir;
4. Traducir textos en diferentes formatos utilizando las aplicaciones más comunes de SDL Trados Studio 2009;
5. Traducir ficheros contenidos en un paquete de proyecto;
6. Generar un análisis de ficheros empleando las tareas por lotes.
7. Entregar la traducción.

Metodología

La metodología es eminentemente práctica. En el curso se utilizará el sistema de traducción asistida que le da nombre y mostraremos la mecánica de la traducción de un proyecto en varios formatos (doc, html, ppt) en el entorno de dicho sistema.

Evaluación

Se establece un sistema de evaluación continua durante todo el curso basado en la asistencia, realización de actividades y tareas, y participación activa en el curso. El último día del curso los estudiantes tendrán la posibilidad de certificarse oficialmente por la empresa SDL Trados, sin coste adicional alguno. Este examen se realiza a través de Internet, consta de 40 preguntas tipo test, y el contenido versa sobre todos los conceptos abordados durante el curso.

Contenidos

Contenidos teóricos

1. Traducción asistida por ordenador: conceptos básicos.
2. Sistemas de memoria de traducción: componentes y flujo de trabajo.
3. Memorias de traducción: creación, uso, organización y mantenimiento.
4. Intercambio de memorias de traducción: el formato TMX.

Contenidos prácticos

SDL TRADOS STUDIO 2009 para traductores, nivel inicial

- Introducción al programa
- Proceso de traducción de ficheros independientes
- Proceso de traducción de paquetes de proyecto
- Otras funciones.

Temporización de las sesiones teóricas y prácticas

El tiempo total asignado a este curso es 30 horas (3cr.). Este tiempo se dividirá en las siguientes actividades:

Clases teóricas: 3 horas

Sesiones prácticas: 27 horas

Cuadro detallado para la temporización de las sesiones

28/01/2011

SESION 1

de 10 a 13 h

- Entrega de materiales y presentación del curso
- Introducción a sistemas de traducción asistida: Las memorias de traducción (MT).
- Introducción al programa:
 - Presentación de SDL Trados Studio 2009
 - Presentación de SDL MultiTerm 2009
- Familiarización con el entorno de traducción de SDL Trados Studio 2009

31/01/2011

SESIÓN 2

de 9 a 14 h

- Familiarización con el entorno de traducción de SDL Trados Studio 2009
 - Configuración del entorno (usuario, perfil, interfaz)
- Introducción al uso del programa:
 - Creación de una memoria de traducción (MT)
 - Abrir un fichero independiente para traducir

de 16 a 20 h

- Proceso de traducción de ficheros independientes (coincidencias, Autosuggest, autopropagación)

01/02/2011

SESIÓN 3

de 9 a 14 h

- Proceso de traducción de ficheros independientes (formato de caracteres, vista previa, inserción de etiquetas, búsqueda de concordancias, traducción automática, guardar documento, vista, guardar TM)

de 16 a 20 h

- Proceso de traducción de paquetes de proyecto
 - Definición de 'paquete de proyecto'
 - Abrir un paquete de proyecto
 - Visualización de análisis de ficheros
- Selección de un fichero para traducir

02/02/2011

SESIÓN 4

de 9 a 14 h

- Proceso de traducción de paquetes de proyecto
 - Traducción
 - Reconocimiento activo de terminología
 - Adición de comentarios
 - Opción de visualización de etiquetas

de 16 a 18 h

- Proceso de traducción de paquetes de proyecto
 - Verificación de etiquetas
 - Entrega de un paquete de proyecto

de 18 a 20 h

- Repaso de todos los conceptos tratados durante el curso
- Examen de certificación de Trados, nivel 1
- Clausura del curso